

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1992-1993

SESSION DE 1992-1993

10 NOVEMBER 1992

10 NOVEMBRE 1992

10. NOVEMBER 1992

**HERZIENING
VAN DE GRONDWET****REVISION
DE LA CONSTITUTION****REVISION
DER VERFASSUNG****Herziening van artikel 41
van de Grondwet****Révision de l'article 41
de la Constitution****Revision von Artikel 41
der Verfassung**

(Verklaring
van de wetgevende macht, zie
«Belgisch Staatsblad» nr. 206
van 18 oktober 1991)

(Déclaration
du pouvoir législatif,
voir «Moniteur belge» n° 206
du 18 octobre 1991)

(Erklärung
der gesetzgebenden Gewalt,
siehe «Belgisches Staatsblatt»
Nr. 206 vom 18. Oktober 1991)

TEKST VOORGESTELD DOOR
DE HEER MOUREAUX c.s.

TEXTE PROPOSE PAR
M. MOUREAUX ET CONSORTS

TEXT VORGESCHLAGEN
VON HERRN MOUREAUX u.a.

TOELICHTING**DEVELOPPEMENTS****ERLÄUTERUNGEN**

Het voorstel tot herziening van artikel 41 van de Grondwet past in het geheel van de voorstellen tot voltooiing van de federale staatsstructuur.

La proposition de révision de l'article 41 de la Constitution s'inscrit dans l'ensemble des propositions visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

Der Vorschlag zur Revision von Artikel 41 der Verfassung erfolgt im Rahmen der Vorschläge zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur.

Samen met de herziening van de artikelen 26, 27, 88, 91, 99, derde lid, 115 en 116 van de Grondwet, beoogt het voorgestelde artikel 41 van de Grondwet, de hervorming van het tweekamerstelsel en meer bepaald de nieuwe taakverdeling tussen Kamer van volksvertegenwoordigers en Senaat te realiseren.

Avec la révision des articles 26, 27, 88, 91, 99, troisième alinéa, 115 et 116 de la Constitution, le nouvel article 41 de la Constitution vise à réaliser la réforme du système bicaméral et en particulier la nouvelle répartition de compétences entre la Chambre des représentants et le Sénat. Les développements joints à

Zusammen mit der Revision der Artikel 26, 27, 88, 91, 99, dritter Absatz, 115 und 116 der Verfassung wird mit dem vorgeschlagenen Artikel 41 der Verfassung die Verwirklichung der Reform des Zweikammersystems und insbesondere die neue Verteilung der Zuständigkeiten unter Abgeordnete

De toelichting bij het voorstel tot herziening van artikel 26 van de Grondwet geeft nader aan waarom en hoe de taakverdeling tussen Kamer van volksvertegenwoordigers en Senaat moet worden herzien.

Het voorgestelde artikel 41 van de Grondwet regelt de wetgevende procedure.

De eerste paragraaf neemt de huidige bepaling over van artikel 41 van de Grondwet in een formulering die neutraal is voor de nieuwe taakverdeling tussen beide Wetgevende Kamers. Aldus kan uit de herziene bepaling niet worden afgeleid dat voor de aangelegenheden waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers exclusief bevoegd is of voor de aangelegenheden waarvoor de Senaat de rol van «reflectiekamer» vervult, over een wetsontwerp steeds door de Senaat artikelsgewijze zou moeten worden gestemd opdat het wet kan worden. In het eerste geval is alleen de stemming in de Kamer van volksvertegenwoordigers vereist en is de stemming in de Senaat zelfs grondwettelijk uitgesloten. In het tweede geval kan de Senaat als «reflectiekamer» enkel voorstellen van amendement formuleren, zoals blijkt uit de derde en de vierde paragraaf van het voorgestelde artikel 41 van de Grondwet. Over deze voorstellen van amendement dient eveneens artikelsgewijze te worden gestemd door de Senaat alvorens ze naar de Kamer van volksvertegenwoordigers kunnen worden overgezonden.

Uiteraard dient, voor de aangelegenheden waarvoor beide Wetgevende Kamers, op voet van gelijkheid, bevoegd zijn, door beide Wetgevende Kamers artikelsgewijs over een wetsontwerp te worden gestemd opdat het wet kan worden, zoals blijkt uit de tweede paragraaf.

la proposition de révision de l'article 26 de la Constitution précisent pourquoi et comment la répartition des compétences entre la Chambre des représentants et le Sénat doit être révisée.

Le nouvel article 41 de la Constitution règle la procédure législative.

Le premier paragraphe reprend la disposition actuelle de l'article 41 de la Constitution dans une formulation neutre par rapport à la nouvelle répartition des compétences entre les deux Chambres législatives. On ne peut dès lors pas déduire de la disposition révisée que, pour les matières relevant de la compétence exclusive de la Chambre des représentants ou pour les matières dans lesquelles le Sénat joue le rôle de «chambre de réflexion», un projet de loi devrait toujours être voté article par article par le Sénat avant de pouvoir devenir loi. Dans le premier cas, seul le vote à la Chambre des représentants est requis et le vote au Sénat est même exclu en vertu de la Constitution. Dans le deuxième cas, le Sénat, en sa qualité de «chambre de réflexion» se limite à formuler des propositions d'amendement, comme les §§ 3 et 4 du nouvel article 41 de la Constitution le prévoient. Ces propositions d'amendement doivent également être votées article par article au Sénat, avant de pouvoir être transmises à la Chambre des représentants.

Dans les matières pour lesquelles les deux Chambres législatives sont compétentes sur un pied d'égalité, il est évident qu'un projet de loi doit être voté article par article dans les deux Chambres législatives avant de pouvoir devenir loi, comme le § 2 le prévoit.

tenkamer und Senat beabsichtigt. Die dem Vorschlag zur Revision von Artikel 26 der Verfassung beigefügten Erläuterungen verdeutlichen, weshalb und wie die Verteilung der Zuständigkeiten unter Abgeordnetenkammer und Senat revidiert werden muß.

Der vorgeschlagene Artikel 41 der Verfassung regelt das Gesetzgebungsverfahren.

Der erste Paragraph nimmt die heutige Bestimmung des Artikels 41 in einer Fassung auf, die für die neue Verteilung der Zuständigkeiten unter beide gesetzgebende Kammern neutral ist. Aus der revidierten Bestimmung kann man also nicht die Schlußfolgerung ziehen, daß im Senat für die Angelegenheiten, die ausschließlich zu der Zuständigkeit der Abgeordnetenkammer gehören, oder für die Angelegenheiten, für die der Senat die Rolle einer «Reflexionskammer» übernimmt, immer über jeden einzelnen Artikel eines Gesetzentwurfs abgestimmt werden muß, bevor der Gesetzentwurf ein Gesetz werden kann. Im ersten Fall ist die Abstimmung nur in der Abgeordnetenkammer erforderlich, und im Senat ist die Abstimmung gemäß der Verfassung sogar ausgeschlossen. Im zweiten Fall beschränkt sich der Senat in seiner Eigenschaft als «Reflexionskammer» auf die Formulierung von Abänderungsvorschlägen, so wie es aus den Paragraphen drei und vier des vorgeschlagenen Artikels 41 der Verfassung hervorgeht. Bevor diese Abänderungsvorschläge der Abgeordnetenkammer übermittelt werden können, muß der Senat ebenfalls über jeden einzelnen Artikel dieser Vorschläge abstimmen.

In den Angelegenheiten, für die die beiden gesetzgebenden Kammern gleichermaßen zuständig sind, ist es selbstverständlich, daß in beiden gesetzgebenden Kammern immer über jeden einzelnen Artikel eines Gesetzentwurfes abgestimmt werden muß, bevor der Gesetzentwurf ein Gesetz werden kann, so wie es aus dem zweiten Paragraphen hervorgeht.

Indien de Senaat zijn initiatiefrecht uitoefent zoals bepaald in het voorstel tot herziening van artikel 27 van de Grondwet, dient uiteraard de Senaat over een wetsvoorstel artikelsgewijze te stemmen alvorens het wetsontwerp naar de Kamer van volksvertegenwoordigers kan worden overgezonden, waar dan ook weer artikelsgewijze zal worden gestemd.

De tweede paragraaf duidt de aangelegenheden aan waarvoor beide Wetgevende Kamers, op voet van gelijkheid, bevoegd zijn. Voor deze aangelegenheden wordt het tweekamerstelsel behouden zoals wij het sinds 1830 steeds hebben gekend.

Deze aangelegenheden betreffen de fundamente van de Belgische Staat en de verhoudingen tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten. Zij omvatten:

1. de wetgevende bepalingen aan te nemen met bijzondere meerderheid;

2. de wetgevende bepalingen aan te nemen met gewone meerderheid die door of krachtens de opgesomde grondwetsbepalingen worden aangenomen ter bepaling van de onderscheiden bevoegdheden van de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten en ter voorkoming en ter regeling van hun onderlinge conflicten. Bij wijze van voorbeeld kunnen volgende wetten worden vermeld:

— de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap (wet bedoeld in de artikelen 32bis, 59bis, § 7, en 59ter, § 7, van de Grondwet);

— de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (wet bedoeld in de artikelen 59bis, § 8, en 107ter, § 1, van de Grondwet);

Si le Sénat exerce son droit d'initiative suivant les modalités prévues dans la proposition de révision de l'article 27 de la Constitution, le Sénat doit évidemment procéder au vote article par article d'une proposition de loi, avant que le projet de loi ne puisse être transmis à la Chambre des représentants, où il fera également l'objet d'un vote article par article.

Le deuxième paragraphe désigne les matières pour lesquelles les deux Chambres législatives sont compétentes sur un pied d'égalité. Pour ces matières, le système bicaméral, tel que nous le connaissons depuis 1830, reste maintenu.

Ces matières concernent les fondements de l'Etat belge et les relations entre l'autorité fédérale, les communautés et les régions. Elles comportent:

1. les dispositions législatives à adopter à la majorité spéciale;

2. les dispositions législatives à adopter à la majorité simple, qui sont prises par ou en vertu des dispositions constitutionnelles visées qui déterminent les compétences respectives de l'autorité fédérale, des communautés et des régions, et qui visent à prévenir et à régler les conflits entre ces entités. A titre d'exemple, on peut citer les lois suivantes:

— la loi du 3 juillet 1971 répartissant les membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant des dispositions diverses relatives aux Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle flamande (loi visée aux articles 32bis, 59bis, § 7, et 59ter, § 7, de la Constitution);

— la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles (loi visée aux articles 59bis, § 8, et 107ter, § 1^{er}, de la Constitution);

Falls der Senat sein Initiativrecht gemäß den im Vorschlag zur Revision von Artikel 27 der Verfassung vorgesehenen Modalitäten ausübt, muß der Senat selbstverständlich über jeden einzelnen Artikel eines Gesetzesvorschlags abstimmen, bevor der Gesetzentwurf der Abgeordnetenkommer übermittelt werden kann, wo dann ebenfalls über jeden einzelnen Artikel abgestimmt wird.

Der zweite Paragraph gibt die Angelegenheiten an, für die die beiden gesetzgebenden Kammern gleichermaßen zuständig sind. Für diese Angelegenheiten wird das Zweikammersystem beibehalten, so wie wir es seit 1830 kennen.

Diese Angelegenheiten betreffen die Fundamente des belgischen Staates und die Beziehungen zwischen der föderalen Behörde, den Gemeinschaften und den Regionen. Sie umfassen:

1. Die mit besonderer Mehrheit anzunehmenden Gesetzgebungsbestimmungen;

2. Die mit einfacher Mehrheit anzunehmenden Gesetzgebungsbestimmungen, die durch die oder aufgrund der erwähnten Verfassungsbestimmungen zur Festlegung der jeweiligen Zuständigkeiten der föderalen Behörde, der Gemeinschaften und der Regionen angenommen werden und die Vorbeugung und Beilegung ihrer Konflikte beabsichtigen. Als Beispiele können folgende Gesetze angegeben werden:

— das Gesetz vom 3. Juli 1971 zur Aufteilung der Mitglieder der gesetzgebenden Kammern in Sprachgruppen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in bezug auf die Kulturräte für die französische Kulturgemeinschaft und für die flämische Kulturgemeinschaft (in den Artikeln 32bis, 59bis § 7 und 59ter § 7 der Verfassung erwähntes Gesetz);

— das Ordentliche Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen (in den Artikeln 59bis § 8 und 107ter § 1 der Verfassung erwähntes Gesetz);

— de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (wet bedoeld in artikel 59^{ter} van de Grondwet);

— de gecoördineerde wetten tot afschaffing of herstructurering van sommige instellingen van openbaar nut (wet bedoeld in artikel 59^{ter}, en in uitvoering van de bijzondere wetten bedoeld in de artikelen 59^{bis} en 107^{quater} van de Grondwet);

— de wet van 6 januari 1989 betreffende de wedden en pensioenen van de rechters, de referendarissen en de griffiers van het Arbitragehof (wet ter uitvoering van de bijzondere wet bedoeld in artikel 107^{ter}, § 2, van de Grondwet);

— de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen (wet ter uitvoering van de bijzondere wet bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet);

— de wet van 23 januari 1989 houdende uitvoering van artikel 110, § 2, tweede lid, van de Grondwet (wet bedoeld in artikel 110, § 2, tweede lid, van de Grondwet);

— de wet van 23 januari 1989 op het rechtcollege bedoeld bij artikel 92^{bis}, § 5 en § 6, en artikel 94, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (wet ter uitvoering van de bijzondere wet bedoeld in de artikelen 59^{bis} en 107^{quater} van de Grondwet);

3. de wetten op de Raad van State.

Er moet ook worden herinnerd aan andere grondwetsbepalingen die aan beide Wetgevende Kamers of aan beide Kamers in verenigde vergadering, op voet van gelijkheid, taken opdragen in verband met de verklaring tot herziening van de Grondwet en zijn herziening (artikel 131), in verband met de

— la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (loi visée à l'article 59^{ter} de la Constitution);

— les lois coordonnées abrogeant ou restructurant certains organismes d'intérêt public (loi visée à l'article 59^{ter}, et prises en exécution des lois spéciales visées aux articles 59^{bis} et 107^{quater} de la Constitution);

— la loi du 6 janvier 1989 relative aux traitements et pensions des juges, référendaires et greffiers de la Cour d'Arbitrage (loi prise en exécution de la loi spéciale visée à l'article 107^{ter}, § 2, de la Constitution);

— la loi du 12 janvier 1989 réglant le mode d'élection du Conseil de la région de Bruxelles-Capitale (loi prise en exécution de la loi spéciale visée à l'article 107^{quater} de la Constitution);

— la loi du 23 janvier 1989 portant exécution de l'article 110, § 2, deuxième alinéa, de la Constitution (loi visée à l'article 110, § 2, deuxième alinéa, de la Constitution);

— la loi du 23 janvier 1989 sur la juridiction visée à l'article 92^{bis}, § 5 et § 6, et à l'article 94, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles (loi prise en exécution de la loi spéciale visée aux articles 59^{bis}, et 107^{quater} de la Constitution);

3. les lois sur le Conseil d'Etat.

Il convient de rappeler également d'autres dispositions constitutionnelles conférant, sur un pied d'égalité, aux deux Chambres législatives ou aux deux Chambres en assemblée réunie, des compétences relatives à la déclaration de révision de la Constitution et à sa révision (article 131), à la monarchie (arti-

— das Gesetz vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft (in Artikel 59^{ter} der Verfassung erwähntes Gesetz);

— die koordinierten Gesetze zur Abschaffung oder Umstrukturierung gewisser Einrichtungen öffentlichen Interesses (in Artikel 59^{ter} der Verfassung erwähntes und in Ausführung der in den Artikeln 59^{bis} und 107^{quater} der Verfassung erwähnten Gesetze ergangenes Gesetz);

— das Gesetz vom 6. Januar 1989 über die Gehälter und Pensionen der Richter, Berichterstatter und Greffiers des Schiedshofs (in Ausführung des in Artikel 107^{ter} § 2 der Verfassung erwähnten Sondergesetzes ergangenes Gesetz);

— das Gesetz vom 12. Januar 1989 zur Festlegung der Art und Weise, wie der Rat der Region Brüssel-Hauptstadt gewählt wird (in Ausführung des in Artikel 107^{quater} der Verfassung erwähnten Sondergesetzes ergangenes Gesetz);

— das Gesetz vom 23. Januar 1989 zur Ausführung des Artikels 110 § 2 Absatz 2 der Verfassung (in Artikel 110 § 2 Absatz 2 der Verfassung erwähntes Gesetz);

— das Gesetz vom 23. Januar 1989 über die Gerichtsbarkeit, auf die sich die Artikel 92^{bis} § 5 und § 6 und 94 § 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen beziehen (in Ausführung des in den Artikeln 59^{bis} und 107^{quater} der Verfassung erwähnten Sondergesetzes ergangenes Gesetz);

3. Die Gesetze über den Staatsrat.

Es muß auch auf andere Verfassungsbestimmungen hingewiesen werden, die den beiden gesetzgebenden Kammern oder den zu einer einzigen Versammlung vereinigten Kammern gleichermaßen Zuständigkeiten erteilen in bezug auf die Erklärung zur Revision der Verfassung und auf deren Revision (Arti-

monarchie (artikel 60 (instemming te verlenen om de nakomeling van de Koning die huwt zonder Zijn toestemming, in zijn rechten te herstellen), artikel 61 (aanwijzing van de opvolger van de Koning bij gebreke van nakomelingschap), artikel 62 (instemming te geven aan de Koning om hoofd te kunnen zijn van een andere Staat) en de artikelen 81, 82 en 85 (regentschap, voogdij en opvolging)), alsook in verband met de dotatie van de Senaat (voorgesteld artikel 115, eerste lid). Ook moet worden herinnerd aan de voorgestelde herziening van artikel 68 van de Grondwet (Parl. St., Senaat, B.Z. 1991-1992, nr. 600-16/1°) en zijn voorgestelde uitvoeringswetten (Parl. St., Senaat, B.Z. 1991-1992, nrs. 457-1 en 458-1), volgens welke de wetten houdende instemming met exclusieve en gemengde federale verdragen door de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, op voet van gelijkheid, moeten worden aangenomen.

De derde en de vierde paragraaf regelen de wetgevende procedure voor de aangelegenheden waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers beslissende bevoegdheid heeft en de Senaat de rol van reflectiekamer vervult.

De derde paragraaf regelt deze procedure wanneer de Koning of de Kamer van volksvertegenwoordigers het recht van initiatief uitoefenen. Ingevolge het voorstel tot herziening van artikel 27 van de Grondwet dient de Koning Zijn recht van initiatief voor deze aangelegenheden steeds in de Kamer van volksvertegenwoordigers uit te oefenen.

Wanneer de Kamer van volksvertegenwoordigers overeenkomstig de eerste paragraaf van dit artikel een wetsvoorstel heeft aangenomen hetzij op eigen initiatief, hetzij op initiatief van de Koning, zendt zij het over aan de Senaat.

le 60 (assentiment pour rétablir dans ses droits le descendant du Roi qui se serait marié sans Son consentement), article 61 (désignation du successeur du Roi à défaut de descendance), article 62 (assentiment à donner au Roi pour qu'il puisse être chef d'un autre Etat) et les articles 81, 82 et 85 (régence, tutelle et succession)), ainsi qu'à la dotation du Sénat (article 115, alinéa 1^{er}, proposé). Il faut en outre rappeler la proposition de révision de l'article 68 de la Constitution (Doc. Parl., Sénat, S.E. 1991-1992, n° 600-16/1°) et ses lois d'exécution proposées (Doc. Parl., Sénat, S.E. 1991-1992, n°s 457-1 et 458-1) suivant lesquelles les lois portant assentiment aux traités fédéraux exclusives et mixtes doivent être adoptées par la Chambre des représentants et le Sénat, sur un pied d'égalité.

Les troisième et quatrième paragraphes régissent la procédure législative pour les matières dans lesquelles la Chambre des représentants dispose d'une compétence décisive et le Sénat joue le rôle de chambre de réflexion.

Le troisième paragraphe règle cette procédure lorsque le Roi ou la Chambre des représentants exercent leur droit d'initiative. Dans ces cas, conformément à la proposition de révision de l'article 27 de la Constitution, le Roi est toujours tenu d'exercer, son droit d'initiative à la Chambre des représentants.

Lorsque la Chambre des représentants adopte une proposition de loi, conformément au premier paragraphe du présent article, soit sur son initiative, soit à l'initiative du Roi, elle transmet le projet de loi au Sénat.

kel 131), in bezug auf die Monarchie (Artikel 60 (Zustimmung, den Nachkommen des Königs, der ohne Dessen Einverständnis geheiratet hätte, wieder in seine Rechte einzusetzen), Artikel 61 (Ernennung des Nachfolgers des Königs in Ermangelung einer Nachkommenschaft), Artikel 62 (dem König zu erteilende Zustimmung, damit Er Oberhaupt eines anderen Staates werden kann) und die Artikel 81, 82 und 85 (Regentschaft, Vormundschaft und Nachfolge)) sowie in bezug auf die Dotation des Senats (vorgeschlagener Artikel 115 erster Absatz). Auch muß auf den Vorschlag zur Revision von Artikel 68 der Verfassung hingewiesen werden (Parlamentsdokument, Senat, A.S. 1991-1992, Nr. 600-16/1°) sowie auf seine vorgeschlagenen Ausführungsgesetze (Parlamentsdokumente, Senat, A.S. 1991-1992, Nr. 457-1 und 458-1), laut denen die Gesetze zur Zustimmung zu exklusiven oder gemischten föderalen Verträgen gleichermaßen von der Abgeordnetenkammer und vom Senat angenommen werden müssen.

Der dritte und der vierte Paragraph regeln das Gesetzgebungsverfahren in bezug auf die Angelegenheiten, für die die Abgeordnetenkammer die Entscheidungsbefugnis hat und der Senat die Rolle einer «Reflexionskammer» übernimmt.

Der dritte Paragraph regelt dieses Verfahren in dem Fall, wo der König oder die Abgeordnetenkammer das Initiativrecht ausüben. Infolge des Vorschlags zur Revision von Artikel 27 der Verfassung muß der König Sein Initiativrecht für diese Angelegenheiten immer in der Abgeordnetenkammer ausüben.

Wenn die Abgeordnetenkammer einen Gesetzesvorschlag auf eigene Initiative oder auf Initiative des Königs gemäß dem ersten Paragraphen dieses Artikels angenommen hat, übermittelt sie dem Senat den Entwurf.

Wanneer ten minste vijftien senatoren er om verzoeken binnen een termijn van zeven dagen na ontvangst, dient het wetsontwerp door de Senaat te worden onderzocht. Als deze termijn verstreken is zonder dat zodanig verzoek werd gedaan, kan de Regering het wetsontwerp ter bekrachtiging aan de Koning voorleggen. De Kamer van volksvertegenwoordigers kan, in geval van dringende noodzakelijkheid, deze termijn van zeven dagen terugbrengen tot drie dagen. Het moet worden beklemtoond dat beide termijnen lopen vanaf de dag van ontvangst en niet vanaf de dag waarop het wetsontwerp in de vorm van een parlementair document wordt rondgedeeld. Om te vermijden dat nutteloze tijd zou verlopen tussen beide momenten, is een aanpassing door de Senaat van zijn reglement, bedoeld in artikel 46 van de Grondwet, aangewezen.

Indien de Senaat besluit het wetsontwerp te onderzoeken, beschikt hij over dertig dagen te rekenen van de dag van het verzoek tot onderzoek, om zijn onderzoek te beëindigen. De Kamer van volksvertegenwoordigers kan, in geval van dringende noodzakelijkheid, deze termijn van dertig dagen terugbrengen tot veertien dagen. Op verzoek van de Senaat kan zij beide termijnen van onderzoek ook verlengen.

Indien de Senaat binnen de termijn van onderzoek het wetsontwerp niet overzendt aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, kan de Regering het ontwerp in zijn oorspronkelijke versie aan de Koning ter bekrachtiging voorleggen. Het feit dat het wetsontwerp niet onmiddellijk ter bekrachtiging aan de Koning wordt voorgelegd, verlengt niet de termijn van onderzoek voor de Senaat. De verlenging van de termijn van onderzoek vergt steeds een uitdrukkelijke beslissing genomen door de Kamer van volksvertegenwoordigers op verzoek van de Senaat.

De Senaat kan ook het wetsontwerp binnen de termijn van onderzoek overzenden aan de

Si quinze sénateurs au moins le demandent dans un délai de sept jours après sa réception, le projet de loi doit être examiné par le Sénat. Passé ce délai et à défaut de demande d'examen, le Gouvernement peut présenter le projet de loi à la sanction du Roi. En cas d'urgence, la Chambre des représentants peut ramener ce délai de sept jours à trois jours. Il faut souligner que ces deux délais prennent cours le jour de la réception et non le jour où le projet de loi est distribué sous forme d'un document parlementaire. Afin d'éviter toute perte de temps entre ces deux moments, une adaptation du règlement du Sénat, visé à l'article 46 de la Constitution, semble indiquée.

Si le Sénat décide d'examiner le projet de loi, il dispose de trente jours pour clôturer son examen, à compter du jour de la demande d'examen. En cas d'urgence, la Chambre des représentants peut décider de ramener à quinze jours ce délai de trente jours. A la demande du Sénat, elle peut également prolonger ces deux délais d'examen.

Lorsque le Sénat ne transmet pas le projet de loi à la Chambre des représentants dans le délai d'examen, le Gouvernement peut présenter le projet dans sa version initiale, à la sanction royale. Le fait que le projet de loi n'est pas présenté immédiatement à la sanction du Roi ne proroge pas le délai d'examen au Sénat. La prorogation du délai d'examen nécessite toujours une décision explicite prise par la Chambre des représentants, à la demande du Sénat.

Lorsque le Sénat transmet le projet de loi à la Chambre des représentants dans le délai d'examen et n'y

Der Senat muß den Gesetzentwurf untersuchen, wenn dies binnen einer Frist von sieben Tagen nach Empfang des Gesetzentwurfes von mindestens fünfzehn Senatoren beantragt wird. Wird bis zum Ablauf dieser Frist keine Untersuchung beantragt, kann die Regierung dem König den Gesetzentwurf zur Sanktionierung vorlegen. In Dringlichkeitsfällen kann die Abgeordnetenkommer diese Frist von sieben auf drei Tage herabsetzen. Es muß darauf hingewiesen werden, daß diese beiden Fristen nicht ab dem Tag, wo der Gesetzentwurf als Parlamentsdokument ausgehändigt wird, sondern ab dem Tag des Empfangs laufen. Um jeden Zeitverlust zwischen diesen beiden Zeitpunkten zu vermeiden, scheint eine Anpassung der in Artikel 46 der Verfassung erwähnten Geschäftsordnung des Senats angebracht.

Beschließt der Senat, den Gesetzentwurf zu untersuchen, verfügt er über dreißig Tage ab dem Tag des Untersuchungsantrags, um seine Untersuchung abzuschließen. In Dringlichkeitsfällen kann die Abgeordnetenkommer beschließen, diese Frist von dreißig auf vierzehn Tage herabzusetzen. Auf Antrag des Senats kann sie ebenfalls diese beiden Untersuchungsfristen verlängern.

Wenn der Gesetzentwurf nicht binnen der Untersuchungsfrist vom Senat an die Abgeordnetenkommer übermittelt wird, kann die Regierung dem König den Entwurf in seiner ursprünglichen Fassung zur Sanktionierung vorlegen. Die Tatsache, daß der Gesetzentwurf dem König nicht sofort zur Sanktionierung vorgelegt wird, verlängert nicht die Untersuchungsfrist für den Senat. Die Verlängerung der Untersuchungsfrist bedarf immer eines ausdrücklichen Beschlusses, den die Abgeordnetenkommer auf Antrag des Senats faßt.

Der Senat kann der Abgeordnetenkommer den Gesetzentwurf ebenfalls binnen der Untersu-

Kamer van volksvertegenwoordigers. Indien de Senaat hierbij geen voorstellen van amendement voegt, moet de Kamer van volksvertegenwoordigers niet wachten op het verstrijken van de termijn van onderzoek om het wetsontwerp over te zenden met het oog op de bekrachtiging door de Koning. Indien de Senaat voorstellen van amendement, samen met het wetsontwerp, verzendt aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, neemt deze een definitieve beslissing door alle of sommige van deze amendementen ongewijzigd aan te nemen of deze te verwerpen.

Indien de Kamer van volksvertegenwoordigers, na ontvangst van het wetsontwerp overgezonden door de Senaat, het wetsontwerp anders amendeert dan voorgesteld door de Senaat, moet zij het aldus geamendeerde wetsontwerp een laatste keer verzenden aan de Senaat. Hierbij moet worden beklemtoond dat het begrip «nieuw amendement» niet het geval omvat waarin de Kamer van volksvertegenwoordigers niet alle, maar wel enkele van de amendementen aanneemt zoals zij door de Senaat werden voorgesteld. De Senaat kan dan binnen een termijn van drie dagen na de ontvangst van het wetsontwerp de door de Kamer van volksvertegenwoordigers geamendeerde artikelen onderzoeken en voorstellen van amendement, samen met het wetsontwerp, verzenden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers. Na verloop van deze drie dagen beslist de Kamer van volksvertegenwoordigers definitief door het wetsontwerp hetzij te bevestigen, hetzij te amenderen.

Tot slot moet erop gewezen worden dat de Kamer van volksvertegenwoordigers een wetsontwerp dat zij heeft overgezonden aan de Senaat slechts kan amenderen indien de Senaat haar enig voorstel van amendement heeft overgezonden.

De vierde paragraaf regelt de wetgevende procedure wanneer de

joint pas de propositions d'amendement, la Chambre des représentants n'est pas tenue d'attendre l'expiration du délai d'examen pour transmettre le projet de loi en vue de sa sanction par le Roi. Si le Sénat transmet des propositions d'amendement en même temps que le projet de loi à la Chambre des représentants, cette dernière se prononce définitivement soit en adoptant certains ou tous les amendements sans les modifier soit en les rejetant.

Lorsqu'après réception du projet de loi transmis par le Sénat, la Chambre des représentants amende le projet de loi autrement que selon les propositions du Sénat, la Chambre est tenue de transmettre une dernière fois le projet de loi ainsi amendé au Sénat. A cet égard, il y a lieu de souligner que la notion de «nouvel amendement» ne comprend pas le cas dans lequel la Chambre des représentants n'adopte que quelques amendements proposés par le Sénat. Le Sénat peut alors examiner les articles amendés par la Chambre des représentants dans un délai de trois jours après réception du projet de loi et transmettre des propositions d'amendement à la Chambre des représentants, avec le projet de loi. Après ces trois jours, la Chambre des représentants se prononce définitivement, soit en confirmant le projet de loi soit en l'amendant.

Enfin, il convient de souligner que la Chambre des représentants ne peut amender un projet de loi qu'elle a transmis au Sénat que si le Sénat lui a fait parvenir une proposition d'amendement quelconque.

Le quatrième paragraphe règle la procédure législative lorsque le

chungsfrist übermitteln. Wenn der Senat diesem Entwurf keine Abänderungsvorschläge beifügt, muß die Abgeordnetenkammer den Ablauf der Untersuchungsfrist nicht abwarten, um den Gesetzentwurf zu übermitteln, damit er vom König sanktioniert wird. Wenn der Senat der Abgeordnetenkammer zusammen mit dem Gesetzentwurf Abänderungsvorschläge übermittelt, faßt diese Kammer einen definitiven Beschluß, indem sie alle oder einige dieser Abänderungsvorschläge entweder ohne Abänderung annimmt oder ablehnt.

Wenn die Abgeordnetenkammer nach Empfang des vom Senat übermittelten Gesetzentwurfes andere Abänderungsanträge als diejenigen des Senats vorschlägt, muß die Abgeordnetenkammer dem Senat den auf diese Weise abgeänderten Gesetzentwurf zum letzten Mal übermitteln. Diesbezüglich muß hervorgehoben werden, daß der Begriff «neuer Abänderungsvorschlag» nicht für den Fall verwendet wird, daß die Abgeordnetenkammer nur einige der vom Senat vorgeschlagenen Abänderungen annimmt. Der Senat kann dann in einer dreitägigen Frist nach Empfang des Gesetzentwurfes die von der Abgeordnetenkammer abgeänderten Artikel untersuchen und der Abgeordnetenkammer zusammen mit dem Gesetzentwurf Abänderungsvorschläge übermitteln. Nach diesen drei Tagen faßt die Abgeordnetenkammer einen definitiven Beschluß, indem sie den Gesetzentwurf entweder bestätigt oder abändert.

Schließlich muß darauf hingewiesen werden, daß die Abgeordnetenkammer einen Gesetzentwurf, den sie dem Senat übermittelt hat, nur dann abändern kann, wenn der Senat ihr irgendeinen Abänderungsvorschlag hat zukommen lassen.

Der vierte Paragraph regelt das Gesetzgebungsverfahren in dem

Senaat, in zijn functie van reflectiekamer, het recht van initiatief uitoefent. Dit zal hoogstwaarschijnlijk het geval zijn in de domeinen betreffende de grote maatschappelijke keuzen en de grote hervormingen in ons rechtstelsel door te voeren op domeinen waarvoor de Regering en de hervormde Kamer van volksvertegenwoordigers, die het volle gewicht van de politieke controle op de Regering en de controle op de openbare financiën voortaan alleen zal dragen, niet altijd over de nodige tijd beschikken. Voorbeelden uit het nabije verleden zijn de wetgeving op de adoptie, het auteursrecht, de afstamming.

Wanneer de Senaat op grond van zijn recht van initiatief een wetsvoorstel aanneemt, moet het dit overzenden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers. Opdat het wetsontwerp ter bekrachtiging aan de Koning kan worden voorgelegd, dient het door de Kamer van volksvertegenwoordigers, met toepassing van de eerste paragraaf van het voorgestelde artikel 41, aangenomen te zijn. De Kamer van volksvertegenwoordigers is voor haar onderzoek van het wetsontwerp aan geen enkele termijn gebonden. Zij kan het wetsontwerp goedkeuren. In dat geval kan het voor bekrachtiging aan de Koning worden voorgelegd. Zij kan het wetsontwerp ook amenderen. In dat geval wordt het geamendeerde wetsontwerp aan de Senaat overgezonden. De Senaat kan dan binnen een termijn van drie dagen na de ontvangst van het wetsontwerp de door de Kamer van volksvertegenwoordigers geamendeerde artikelen onderzoeken en voorstellen van amendement, samen met het wetsontwerp, overzenden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers. Op verzoek van de Senaat kan de Kamer van volksvertegenwoordigers de termijn van onderzoek verlengen. Na verloop van deze termijn van onderzoek neemt de Kamer van volksvertegenwoordigers een definitieve beslissing door het wetsontwerp hetzij te bevestigen, hetzij te amenderen.

Sénat exerce son droit d'initiative, en sa qualité de chambre de réflexion. Tel sera vraisemblablement le cas dans les domaines relatifs aux grands choix de société et aux réformes importantes de notre régime juridique, domaines pour lesquels le Gouvernement et la nouvelle Chambre des représentants, qui portera désormais seule le poids du contrôle politique du Gouvernement et du contrôle des finances publiques, ne disposeront pas toujours du temps nécessaire. Le passé récent nous en fournit des exemples: la législation sur l'adoption, sur les droits d'auteur, sur la filiation.

Lorsque le Sénat adopte une proposition de loi en vertu de son droit d'initiative, il est tenu de la transmettre à la Chambre des représentants. Afin que le projet de loi puisse être soumis à la sanction du Roi, il doit être adopté par la Chambre des représentants, conformément au premier paragraphe du nouvel article 41. La Chambre des représentants n'est tenue à aucun délai pour examiner le projet de loi. Elle peut approuver le projet de loi. Dans ce cas, le projet peut être soumis à la sanction du Roi. Elle peut également amender le projet de loi. Dans ce cas, le projet de loi amendé est transmis au Sénat. Le Sénat peut alors examiner les articles amendés par la Chambre des représentants et transmettre des propositions d'amendement, avec le projet de loi, à la Chambre des représentants dans les trois jours de la réception du projet de loi. A la demande du Sénat, la Chambre des représentants peut proroger le délai d'examen. Après expiration de ce délai d'examen, la Chambre des représentants se prononce définitivement soit en confirmant le projet de loi soit en l'amendant.

Serge MOUREAUX.

Fall, wo der Senat als « Reflexionskammer » das Initiativrecht ausübt. Dies wird höchstwahrscheinlich der Fall sein für große gesellschaftliche Fragen und wichtige Reformen unserer Rechtsordnung, Bereiche, für die die Regierung und die neue Abgeordnetenversammlung, die fortan die politische Kontrolle über die Regierung und die Kontrolle der öffentlichen Finanzen allein wahrnehmen soll, nicht immer über die erforderliche Zeit verfügen werden. Die vor kurzem angenommenen Gesetze über die Adoption, die Autorenrechte und die Abstammung sind einige Beispiele.

Wenn der Senat aufgrund seines Initiativrechtes einen Gesetzesvorschlag annimmt, muß er diesen der Abgeordnetenversammlung übermitteln. Damit der Gesetzentwurf dem König zur Sanktionierung vorgelegt werden kann, muß er von der Abgeordnetenversammlung in Anwendung des ersten Paragraphen des vorgeschlagenen Artikels 41 angenommen werden. Die Abgeordnetenversammlung hat keine Frist einzuhalten, um den Gesetzentwurf zu untersuchen. Sie kann den Gesetzentwurf genehmigen. In diesem Fall kann der Gesetzentwurf dem König zur Sanktionierung vorgelegt werden. Sie kann den Gesetzentwurf auch abändern. In diesem Fall wird der abgeänderte Gesetzentwurf dem Senat übermittelt. Der Senat kann dann binnen einer dreitägigen Frist nach Empfang des Gesetzentwurfes die von der Abgeordnetenversammlung abgeänderten Artikel untersuchen und der Abgeordnetenversammlung zusammen mit dem Entwurf Abänderungsvorschläge übermitteln. Auf Antrag des Senats kann die Abgeordnetenversammlung die Untersuchungsfrist verlängern. Nach Ablauf dieser Frist faßt die Abgeordnetenversammlung einen definitiven Beschluß, indem sie den Gesetzentwurf entweder bestätigt oder abändert.

VOORSTEL	PROPOSITION	VORSCHLAG
Enig artikel	Article unique	Einziger Artikel
Artikel 41 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:	L'article 41 de la Constitution est remplacé par l'article suivant:	Artikel 41 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:
« Art. 41. — § 1. Een wetsontwerp kan door een Kamer eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs is gestemd.	« Art. 41. — § 1 ^{er} . Un projet de loi ne peut être adopté par une Chambre qu'après avoir été voté article par article.	« Art. 41. — § 1. Ein Gesetzentwurf kann von einer Kammer erst angenommen werden, nachdem über jeden einzelnen Artikel abgestimmt worden ist.
§ 2. De Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn bevoegd voor:	§ 2. La Chambre des représentants et le Sénat sont compétents pour:	§ 2. Die Abgeordnetenversammlung und der Senat sind zuständig:
1° de wetgevende bepalingen aan te nemen met bijzondere meerderheid;	1° les dispositions législatives à adopter à une majorité spéciale;	1° Für die mit besonderer Mehrheit anzunehmenden Gesetzgebungsbestimmungen;
2° de wetgevende bepalingen bedoeld in de artikelen 1, derde lid, 25bis, 32bis, 59bis, 59ter, 107ter, 107quater, 108ter, 110, § 2, tweede lid, § 3, tweede en derde lid, en § 4, tweede lid, en 115, derde lid, en de wetten aangenomen ter uitvoering hiervan;	2° les dispositions législatives visées aux articles 1 ^{er} , troisième alinéa, 25bis, 32bis, 59bis, 59ter, 107ter, 107quater, 108ter, 110, § 2, alinéa 2, § 3, deuxième et troisième alinéas, et § 4, deuxième alinéa, et 115, troisième alinéa ainsi que les lois prises en exécution de ceux-ci;	2° Für die in den Artikeln 1 dritter Absatz, 25bis, 32bis, 59bis, 59ter, 107ter, 107quater, 108ter, 110 § 2 zweiter Absatz, § 3 zweiter und dritter Absatz und § 4 zweiter Absatz und 115 dritter Absatz erwähnten Gesetzgebungsbestimmungen und die in Ausführung davon angenommenen Gesetze;
3° de wetgeving op de Raad van State.	3° la législation relative au Conseil d'Etat.	3° Für die Gesetzgebung über den Staatsrat.
§ 3. In de andere aangelegenheden wordt het wetsontwerp dat door de Kamer van volksvertegenwoordigers is aangenomen, overgezonden aan de Senaat.	§ 3. Dans les autres matières, le projet de loi adopté par la Chambre des représentants est transmis au Sénat.	§ 3. In den anderen Angelegenheiten wird der von der Abgeordnetenversammlung angenommene Gesetzentwurf dem Senat übermittelt.
Indien ten minste vijftien van zijn leden daarom verzoeken, onderzoekt de Senaat het wetsontwerp. Dit verzoek wordt geformuleerd binnen zeven dagen na de ontvangst van het wetsontwerp.	Si quinze au moins de ses membres le demandent, le Sénat examine le projet de loi. Cette demande est formulée dans les sept jours de la réception du projet de loi.	Der Senat untersucht den Entwurf, wenn mindestens fünfzehn seiner Mitglieder dies beantragen. Dieser Antrag ist binnen sieben Tagen nach Empfang des Gesetzentwurfs zu stellen.
De Senaat kan, binnen een termijn van dertig dagen na dit verzoek, voorstellen van amendement, samen met het wetsontwerp, verzenden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.	Le Sénat peut, dans les trente jours de cette demande, transmettre des propositions d'amendement, simultanément avec le projet de loi, à la Chambre des représentants.	Binnen einer Frist von dreißig Tagen ab dem Tag dieses Antrags kann der Senat der Abgeordnetenversammlung zusammen mit dem Gesetzentwurf Abänderungsvorschläge übermitteln.
Indien de Kamer van volksvertegenwoordigers beslist dat een wetsontwerp de spoedbehandeling vereist, worden de termijnen teruggebracht tot respectievelijk drie en veertien dagen.	Si la Chambre des représentants décide qu'un projet de loi doit être examiné d'urgence, les délais sont ramenés respectivement à trois et à quinze jours.	Entscheidet die Abgeordnetenversammlung, daß ein Gesetzentwurf dringend untersucht werden muß, werden die jeweiligen Fristen auf drei beziehungsweise vierzehn Tage herabgesetzt.

De Kamer van volksvertegenwoordigers neemt een definitieve beslissing door alle of sommige voorstellen van amendement hetzij te bevestigen, hetzij te verwerpen.

Indien de Kamer van volksvertegenwoordigers een nieuw amendement aanneemt, wordt het wetsontwerp overgezonden aan de Senaat, die binnen een termijn van drie dagen na de ontvangst van het wetsontwerp de geamendeerde artikelen kan onderzoeken en voorstellen van amendement, samen met het wetsontwerp, overzenden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers. De Kamer van volksvertegenwoordigers neemt een definitieve beslissing door het wetsontwerp hetzij te bevestigen, hetzij te amenderen.

Op verzoek van de Senaat kan de Kamer van volksvertegenwoordigers de termijnen van onderzoek verlengen.

§ 4. Indien de Senaat in dezelfde aangelegenheden als bedoeld in § 3 een wetsvoorstel aanneemt op grond van zijn recht van initiatief, wordt het wetsontwerp overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De Kamer van volksvertegenwoordigers spreekt zich uit over het wetsontwerp.

Indien de Kamer van volksvertegenwoordigers het wetsontwerp amendeert, wordt het geamendeerde wetsontwerp overgezonden aan de Senaat die, binnen een termijn van drie dagen, de geamendeerde artikelen kan onderzoeken en voorstellen van amendement, samen met het wetsontwerp, overzenden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, die een definitieve beslissing neemt.

Op verzoek van de Senaat kan de Kamer van volksvertegenwoordigers de termijn van onderzoek verlengen.»

La Chambre de représentants se prononce définitivement soit en confirmant, soit en rejetant certaines ou toutes les propositions d'amendement.

Si la Chambre des représentants adopte un nouvel amendement, le projet de loi est renvoyé au Sénat qui, dans les trois jours de la réception du projet de loi, peut examiner les articles amendés et transmettre des propositions d'amendement, simultanément avec le projet de loi, à la Chambre des représentants. La Chambre des représentants se prononce définitivement soit en confirmant, soit en amendant le projet de loi.

A la demande du Sénat, la Chambre des représentants peut prolonger les délais de l'examen.

§ 4. Si, en vertu de son droit d'initiative, le Sénat adopte une proposition de loi dans les mêmes matières que celles visées au § 3, le projet de loi est transmis à la Chambre des représentants.

La Chambre des représentants se prononce sur le projet de loi.

Si la Chambre des représentants amende le projet de loi, le projet de loi amendé est transmis au Sénat qui peut, dans les trois jours de la réception du projet, examiner les articles amendés et transmettre des propositions d'amendement, simultanément avec le projet de loi, à la Chambre des représentants qui se prononce définitivement.

A la demande du Sénat, la Chambre des représentants peut prolonger le délai de l'examen.»

Die Abgeordnetenversammlung faßt einen definitiven Beschluß, indem sie alle oder einige der Abänderungsvorschläge entweder bestätigt oder ablehnt.

Nimmt die Abgeordnetenversammlung einen neuen Abänderungsantrag an, wird der Gesetzentwurf an den Senat zurückgeschickt, der binnen drei Tagen nach Empfang des Gesetzentwurfs die abgeänderten Artikel untersuchen und der Abgeordnetenversammlung zusammen mit dem Gesetzentwurf Abänderungsvorschläge übermitteln kann. Die Abgeordnetenversammlung faßt einen definitiven Beschluß, indem sie den Gesetzentwurf entweder bestätigt oder abändert.

Auf Antrag des Senats kann die Abgeordnetenversammlung die Untersuchungsfristen verlängern.

§ 4. Nimmt der Senat aufgrund seines Initiativrechtes einen Gesetzesvorschlag in den Angelegenheiten an, die in § 3 erwähnt sind, wird der Gesetzentwurf der Abgeordnetenversammlung übermittelt.

Die Abgeordnetenversammlung befindet über den Gesetzentwurf.

Ändert die Abgeordnetenversammlung den Gesetzentwurf ab, wird der abgeänderte Gesetzentwurf dem Senat übermittelt, und der Senat kann binnen drei Tagen nach Empfang des Entwurfs die abgeänderten Artikel untersuchen und zusammen mit dem Gesetzentwurf Abänderungsvorschläge an die Abgeordnetenversammlung zurückschicken, die darüber einen definitiven Beschluß faßt.

Auf Antrag des Senats kann die Abgeordnetenversammlung die Untersuchungsfrist verlängern.»

Overgangsbepaling

De §§ 2, 3 en 4 treden in werking vanaf de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Disposition transitoire

Les §§ 2, 3 et 4 entrent en vigueur à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants.

Serge MOUREAUX.
Hugo VANDENBERGHE.
Herman VAN ROMPUY.
Etienne CEREXHE.
Frederik ERDMAN.

Übergangsbestimmung

Die §§ 2, 3 und 4 treten ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer in Kraft.